

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	戴達衛 DEMES, DAVID ALEXANDER
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三 A	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFGXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG5 性別平等 SDG13 氣候行動 SDG16 和平正義與有力的制度		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、培育學生德語能力與人文素養。 二、訓練學生深造與就業能力。 三、培育學生自主學習與獨立思考能力。 四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重：5.00) B. 德語翻譯的能力。(比重：80.00) C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重：5.00) D. 具備基本的商務德文知識。(比重：5.00) E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重：5.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：20.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 4. 品德倫理。(比重：5.00) 5. 獨立思考。(比重：20.00) 6. 樂活健康。(比重：5.00) 7. 團隊合作。(比重：10.00) 8. 美學涵養。(比重：20.00)			

課程簡介	本課程為一學年之課程，亦為本系中德翻譯之入門課程。我們將從翻譯理論著手，介紹翻譯的基本技巧和倫理規範。每週的課堂內容以翻譯實作為主軸，探討不同主題的翻譯技巧與風格。為了確保學生反思自己的翻譯並從彼此的作品中學習，學生得每週以小組共筆的方式實作翻譯練習。第二學期，本課程將採取「專業知能服務學習課程」的模式，結合翻譯與轉型正義教育，協助學生應用課堂所學，並鼓勵學生以實際行動服務社會。				
	This one-year course is an introductory seminar to German-Chinese translation. We will explore translation theory and introduce the basic skills and ethical norms necessary for a successful translation. Our weekly lessons will focus on translation practice and discuss different translation skills and styles. Students will complete their weekly assignments in small groups. During the spring semester, we will focus a large part of our course on the translation of Transitional Justice-related content to give students a chance to apply their newly acquired knowledge in a practical context.				
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應					
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。					
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。					
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。					
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。					
序號	教學目標(中文)			教學目標(英文)	
1	一、認識翻譯的重要理論和倫理規範 二、提高修課學生語言翻譯能力 三、培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力			1. Understand translation theory and ethical norms 2. Strengthen students' language and translation abilities 3. Foster students' independent learning and critical thinking abilities	
教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作
授課進度表					
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)			備註
1	111/09/05~ 111/09/11	一、課程簡介與說明：講師及學生自我介紹、分組；二、翻譯理論介紹			
2	111/09/12~ 111/09/18	翻譯理論介紹與實作練習			
3	111/09/19~ 111/09/25	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題			
4	111/09/26~ 111/10/02	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題			

5	111/10/03~ 111/10/09	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
6	111/10/10~ 111/10/16	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
7	111/10/17~ 111/10/23	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
8	111/10/24~ 111/10/30	時事報導翻譯練習：文化與運動專題	
9	111/10/31~ 111/11/06	期中考（自行考試）	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	時事報導翻譯練習：文化與運動專題	
12	111/11/21~ 111/11/27	商用書信與公文翻譯	
13	111/11/28~ 111/12/04	商用書信與公文翻譯	
14	111/12/05~ 111/12/11	學生自選專題翻譯	
15	111/12/12~ 111/12/18	學生自選專題翻譯	
16	111/12/19~ 111/12/25	學生自選專題翻譯	
17	111/12/26~ 112/01/01	期末考試（自行考試）	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項	一、 勿遲到或早退，勿帶食物進教室 二、 請假請依學校定辦理，缺課依學校定處理 三、 為因應新冠肺炎疫情，上課期間學生必須全程配戴口罩。 四、 其他未盡事宜，於課堂上補充說明		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	教師自編講義		
參考文獻	Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London ； New York: Routledge, 1992.		
批改作業 篇數	10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈每週作業〈分組翻譯實作〉〉：20.0 %		

備 考	「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。
-----	--